Porównanie tłumaczeń Wyjścia 18:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odpowiedział Mojżesz swojemu teściowi: Dlatego, że lud przychodzi do mnie, aby szukać (rady u) Boga. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czynię to dlatego — zaczął tłumaczyć Mojżesz teściowi — że ludzie przychodzą do mnie szukać rady Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Mojżesz odpowiedział swemu teściowi: Bo lud przychodzi do mnie, aby się radzić Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Mojżesz odpowiedział świekrowi swemu: Iż przychodzi lud do mnie, aby się radził Boga. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któremu odpowiedział Mojżesz: Przyszedł lud do mnie pytać się wyroku Bożego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mojżesz odpowiedział swemu teściowi: Lud przychodzi do mnie, aby się poradzić Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Mojżesz odpowiedział teściowi swemu: Ponieważ lud przychodzi do mnie, aby się radzić Boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mojżesz odpowiedział swojemu teściowi: Ponieważ lud przychodzi do mnie, aby radzić się Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz odparł swojemu teściowi: „Lud przychodzi do mnie, by rozeznać wolę Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mojżesz odpowiedział teściowi:- Lud przychodzi do mnie, aby się radzić Boga. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze odpowiedział swojemu teściowi: Bo lud przychodzi do mnie, aby dowiadywać się [o nauki] Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І каже Мойсей тестеві: Бо нарід приходить до мене просити суду від Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Mojżesz odpowiedział swojemu teściowi: Oto przychodzi do mnie lud, aby się radzić Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Mojżesz powiedział do teścia: ”Dlatego, że lud przychodzi do mnie, by pytać Boga. |